



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

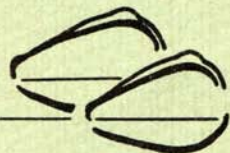
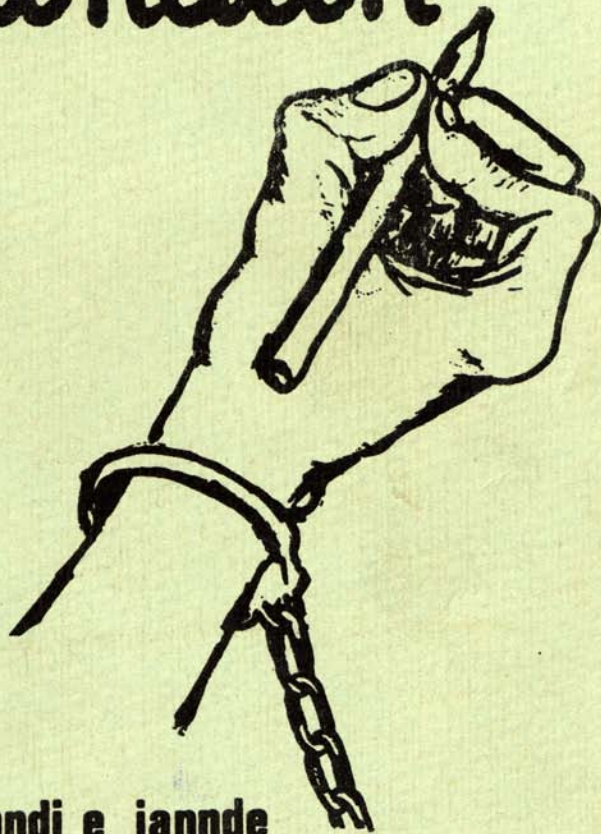
- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dliir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.



Ndane Seelenke JALLO

Fii hondun?

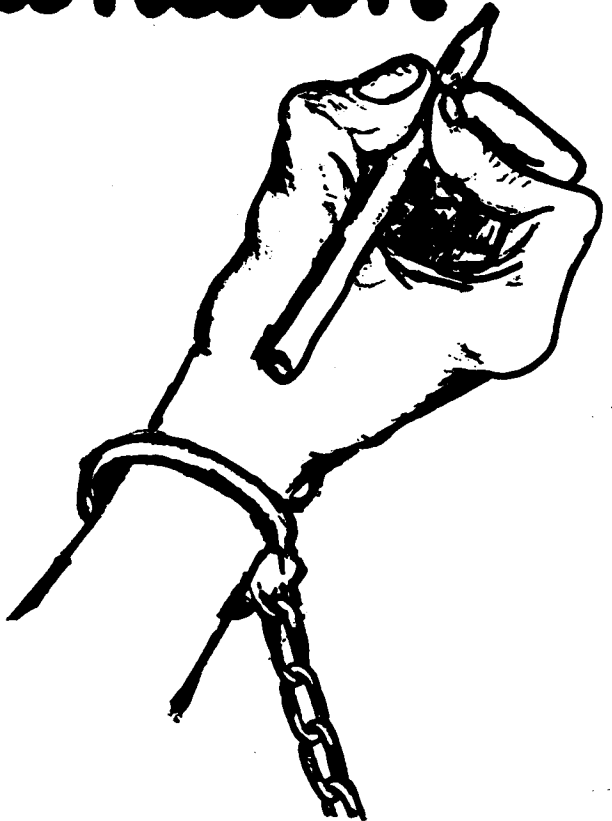
(Pularji)



binndi e jannde

Fii hondun?

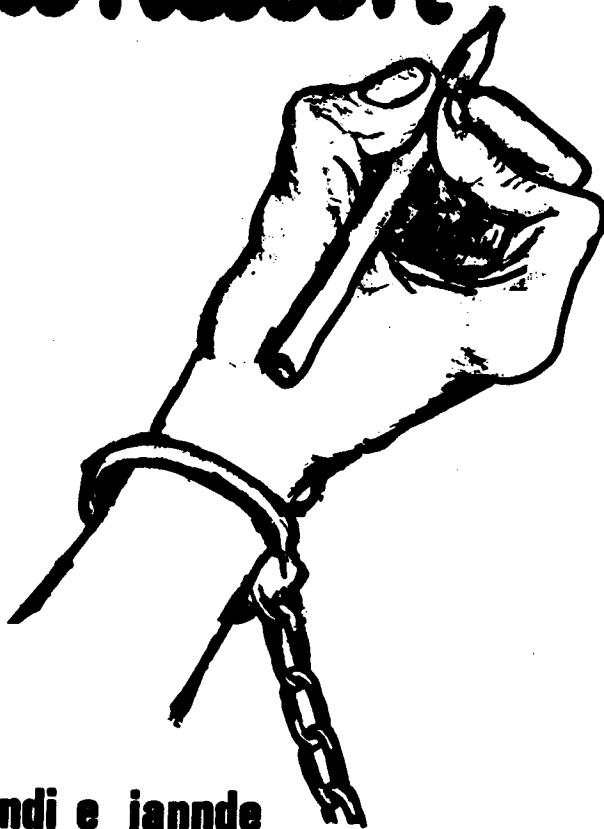
(Pularji)



Ndane Seelenke JALLO

Fii hondun?

(Pularji)



binndi e jannde

Ko e Lewru Zanwiye 1984 mi holli *Binndi e Jannde* dii pularji winndaadi hakkunde Awril-Mee 1982, e Nowambur 1983. Honmbo anndunoo ontuma ko feyyoyaynoo nder leydi amen Gine lebbi didi yeeso nden nyalaande ?

Konnon tati e majji : "Jo'o", "Kun fini" e "Halfere" yaltiino e *Binndi e Jannde*, kabbol 9-10, 1983.

Hiidaangii maayii.

Ngi toonyi jaggi, wari ubbi, ngi maayi. Hooreebe fewni surri !

Ko leyyi leydi hawkunoo neebii, jiga e dawa feetudi di yonnataa, mbatula Hiidaangii wippondiri. Donal laamuwii nyolungal nyiddungal.

Iskin ! Gedalbe siinube, musibbe hollube ngorgu, borti leyyi men laamuwii e lette e tampereeki mun.

Nyalaande Tati Lewru Awriil 1984, men maanditoto !

Nd. S. JALLO,
12 Awriil 1984.

Hibe hayloo

Hibe hayloo yiiloo focca junngo
No be naatiri hannde janngo dawa
Naata yalta tuggoo yeeba newe
Toroo tortoo wacca jogiibe
Nyawloo nyawlitoo wanta jawle
Konngudi maŕŕe hannde ko faabee
Koni wallee wallee tuuba jaawi

Hibe hayloo yiiloo yeeba debe
No be yowiri toggurdu yowtita
Juula funnaange yeeba newe
Wiradoo hirnaange nodda faabee
Koni hedee wallee tuuba jaawii
Koni hedee faabee hoola iwii
Koni hedee wallee faabee laamu jaasi

Hibe hayloo yiiloo nyifa giite
No faamina hawrindiray luutondirŕe
No be yewtiri tawee haala laaŕa
No be fewjiri ŕeyda jibilibi
Wemmba maŕŕe feenyi alaa kaddi
Kodeeli maŕŕe wontii pette de roccataa
Koni wallee wallee ka tippee alaa

Hibe hayloo yiiloo nyaagoo miliyonji
No be artiri banngina tampe lanni
Henyoo yamira kawtital tawa qalaw
Sabu haabaama ronkaama bernde iwi
Sabu fenugol tabitii leyyi pahidii
Sabu aduna kadi ko jom waylitagol
Hibe hayloo yiiloo arta murtital wippa
Hibe hayloo yiiloo ninsa alaa

Jo'o

Musidfo finu burnitodaa
Ko a maludfo anndaa
Be hollitii aduna fow
Leydi burndi leydi maa
Hettaade e wellitaade
Leyyi burdi leyyi maa
Hettaade e wellitaade
Tayoral alaa oo aduna fow
Bela jo'o
Ko a paho
Bela jo'o
Ko a bundfo
Bela jo'o
Ko a wemmbiifo
Doo si ko a murtudfo
Ko a dummbaado maa mutudfo.

Fii hondun ?

Fii hondun fankanaymi

Fenaa mi fanka

Daynaa mi fanka

Toonyaa mi fanka

Fii hondun

Anndu ko mi murtudo

Ndimu seedaa murtudo

Fii hondun fankanaymi

Kurkaa mi fanka

Lettaa mi fanka

Waraa mi fanka

Fii hondun

Anndu ko mi murtudo

Ndimu seedaa murtudo

Fii hondun fankanaymi

Bidinaa mi fanka

Heydinaa mi fanka

Wemmbinaa mi fanka

Fii hondun

Anndu ko mi murtudo

Ndimu seedaa murtudo

Kala anndu

Bernde an ko murtunde

Haqqille an ko tefude

Jikke an ko sellude

Sikka alaa

Mi hulataa

Kala anndu

Konngudi an ko fennyindi

Binndi an ko wirtudi

Yewtereeji an ko selludi

Sikka alaa

Mi hulataa

Yeyyito

Duubi buri noogay feyyii
Ko wiliti e ngesa
Ko boraa e ngesa
Ko wa'aa e ngesa

Annditu

Pottal manngal soppuno
Sukaabe fertinoobe jasuno
Denndaangal gedalbe sankuno

Annditu

Paykoy e mawbe foolondirno
Doole e nyeenyal mo kala adduno
Soobinaare e wakkilaare mo kala holluno

Duubi buri noogay feyyii
Yeyyito tinaa ebbaa
Yeyyito hedodaa hitooji
Yeyyito e jikke yowanooode fonnaa

Duubi buri noogay feyyii
Ko tawataa
Kasooji hulbiniidi
Heewirdi wengirdi
E cuudi lettirdi

Ko nanataa
Dayne e penaale
Hiidaado burnitiido wacooje
Gondi sonnaabe e gedalbe toonyaabe

Ko an mi winndani

Ko an mi winndani
An fii yaa janngu yeddaa
Fii yaa winndu burnaa
An fii yaa finu dillaa
Fii yaa dillu murtaa

Ko an mi winndani
Sabu doftaare nde duncataa
Munyal ngal timmataa
Binndi fenooŋe di huɓataa
Haabii mi yonnii mi jokkataa

Ko an mi winndani
Yela an
Jannde pulaar tulde-tulde
Binndi pulaar tulde-tulde
Yela an
Firde e pulaar gande tulde-tulde
Domfineede pulaar tulde-tulde

Ko miijidaa ?

Mido miijoo doo
Hida miijoo ton
Doo e ton
Wobbe no lettee haaca
Lettiree heege e donka
Lettirdi no heewi balde no duytoo
Beya no nyaayoo
Mbasan wakkitoo
Dayne ewnoo

Mido miijoo doo
Hida miijoo ton
doo e ton
E ko miijidaa ton

Sago wobbe

Mido fewta e maa jabbo maa
Mido ndaarde ma yewta maa
Konole hiden woddondiri

Sago wobbe

Yummiraabe e gedalbe mu'un
Baabiraabe e gedalbe mu'un
Hakkunde maβbe ko lancaadun

Mido mowlude ma lunno maa
Mido moosande ma jalande ma
Konole hiden woddondiri

Sago wobbe

Banndiraabe e gilli mu'un
Ginenke egginaabe e leydi mu'un
Hakkunde maβbe ko lancaadun

Mido joodii leli hoore walbo maa
Mido hedii foofannde e konngudi weldi maa
Konole hiden woddondiri

Sago wobbe

Miijo alanaa tageefo leydi me'en

Konngol alanaa tageefo leydi me'en

Murtu alanaa tageefo leydi me'en

Sago wobbe

Binndi e jannde kala yeddudun

Laamu jaggal hannde leydi me'en

Yi'ataa kene

Yaltintaake

Feenyintaake

Dagana leyyi leydi me'en

Sari'a laamu

Wowlu ko yidɗaa

Winndu ko yidɗaa

Suɓo ko yidɗaa

Laamu an jaggu anndaa

Kono hedo oo sari'a mankitoraa

Wowlu ko wowlumi

Winndu ko winndumi

Suɓo ko suɓiimi

Saa selii laawol a mutii

Laamu e leydi min jey

Yettu karambol

Yettu karambol fennyinaa toonye
Yettu karambol wirtaa toonyooḡe
Yettu karambol ewnodaa goonga
Yettu karambol finndinaa leyyi

Yettu karambol wontane aala
Binndi maa wontane murtal
Yettu karambol halkaa penaale
Konngudi maa finndina daynaaḡe

Yettu karambol wontane finka
Kure maa wemmbina hiidaaḡe
Yettu karambol radodaa jaggufe
Kuude maa darjina murtital

Yettu karambol tippaa e laabal
Udditaa laawol yewtaa selludi
Yettu karambol ewnodaa pottal
Hawkitaa kulol townaa raaya hettaare

Fijo

Ndu wotta di lada
Ndu yoodoo di metta
Ndu jala di jala
Ndu jala di wulla

Fijo mayru ko radagol soka
Si ndu moni ndu fiifoo gata
Si ndu qaasa ndu feeta
Wotta kure e pette yalta
Hunta konu fella wara

Leydi majji ko aldundi
Kono tinu tampere e billal
Di gakkaa haqqil e nyeenyal
Kono ndaaruu wulaa e baasal nder leydi

Ndu wotta di hucca
Ndu nyaada di daditoo
Ndu hulbina pottal di nyiiɓina
Ndu diwna dogo di radoo

Sabu kulol poomaa di hawki
Annditii cuucal adii di
Sabu ngurndan majji ko haaju majji
Kadi hiidaandu hippotaako leydi majji

Seneraal

Tayii konngol herSaali
Firtii ahadi herSaali
Fenanii leyyi herSaali
Dampii ndimu herSaali

Seneraal e basarde e βawlu mu'un
Huntii konu humii hettaare
Lancii moftal gollooβe e jikke mu'un
Hawkii nuuru jippinii niwre

Fewndo maresaal berrawal weltotoo
Mbatu e persanti yuufa reedu no kella
Seneraal βawla-basarde hula-reedu no rafoo
No nannga kasa no fella

Kasooji heewii maresaal herSaali
Seneraal piyii fellii warii
Laamuuji anndii haɗa keldaaali
Boneeji heewi aduna wirtii

Leyyi hudii jaggu hippaangu e mo'on
Waccii dartital e cuucal mo'on
Yaa gedalβe leydi siinube

Hutiido feewa laawol mo'on
Ko majjiraado lette e bille mo'on
Yaa gedalbe leydi feewube siinube

Ahadi foolunooŕe senndi aduna
Jolki leyde didi keeri
Haa poomaa jokkay leyyi aduna
Oo'o'o oo'o'o
Suŕal ko leyyi wonani

Moose

O moosi holli yi'e furee
Hartii tutti gildi
Fewndo laabal tawti tuundi
Basanji sintiri yiiyan
O henkiti lanci ngaandi
Totiiji suppitii e kosan
Jali be deddi be

Wonti hayre

O lanci ngaandi maɓɓe

Watti kaaye

Hayre kala sori

Naatiri tippuru mu'un

De bugii fidindiri

O weltii sattini

Bawgal e karha mu'un

Jom ngurndan

Hannde o wi'i mo

Ngurndan ma'a ko ila go'o haa teemedere

Subaka o wenngi mo

Neddo on seedi e ngurndan e tampere

Kun fini

Jiwun kun fini ɗaabi sunndulla
Neene mi finii Baaba mi finii
Kono yumma welaa konngudi
Jemma e hiidaaɓe fottii Baaba mutinii
Jiwun kun fini yumma fitti gondi

Ndaddudi

No ɓe wi'irnoo oo'o hawki
Jaggu e anngal ndimu
Be wi'iti awa yejjiti
Reenaade welsindii
Ndaddani jaggu hesu

Selu

O eggini duyti ngurndan
Fettini wonkii lanci endan
Selu neddo mo anndaa murtal
Doftiido wi'aydo
Hannde awa
Janngo awa

Mi yettii ma

Mi yettii ma
An wirdotoodo wirta
Hiidaaße toonyuße miskiinße
An wirdotoodo hawkudo
Kulol faggii murtuße

Mi yettii ma
An wirdotoodo ewnii goonga
Wirti fenoowii e mbatu mu'un
An wirdotoodo
Seekudo
Meetelol waccungol laamu-hiida
An wirdotoodo
Seludo
Alhajji-Naamu-Beytanoowo
Ndaddana laamu-hiida
Mi yettii ma

An wirdotoodo
Hettaare e ndimu subiido
Mi yettii ma

Men yettii ma

Annditee

Yaa gedalbe Gine yidbe leydi me'en
Annditee haare e pottal e mawnu me'en
Yi'al ndimu e hettaare leyyi e jikke me'en
Oonon won jom ngal kuugal manngal

Remooobe tafoobe miskinbe ronkataa
Huunde wanaa doole mu'un alaa
Winndooobe jannooobe janneteebe aamataa
Oonon won jom ngal kuugal manngal

Findbe finndinbe finndinaybe majjataa
Daditiibe tippube e laabal e goonga
Dartiibe jaggu Porto fooli kellanaa
Oonon won jom ngal kuugal manngal

Annditee anndintinee daynaabe e munyal mu'un
Nyalaande Settambur e wellitaare mu'un
Yaa gedalbe Gine yidbe leydi mu'un
Oonon won jom ngal kuugal manngal

Gila hippii e haqqil e balli yimbe
Lanci pottal fooliri bille e toonye
Heewi dayne penaale e tilfe
Laamuwii hawkii sari'a bawginii lette

Haani taskee konngol yewtaangol
Laamuwii e tabital leydi me'en
Naa sabaabe moyyereeji e leyyi me'en
Yaa gedalbe Gine yidbe leydi me'en

Jokkudo goonga kala luggini taskagol
Alanaa mo e sikke e lurral
Laamuwii e jaggu e hiida mu'un
Haabaama anyaama ko hawkaadun

Yaa gedalbe Gine yidbe leydi me'en
Kala neddo leydi me'en finndinee
Sabu munyal e doftaare haa tilfe
Poomaa wondaa e ndimu leyyi me'en

Kesun

Mi okkane jikke
Foccane junngo
Miijo an hedo

Nuuru lontike niwre
Jimminiido fertike
Laaḅal pottinii toonye
Toonyudo wirtike

Jaḅḅo jamaanu hesu
Dammude kisan udditu
Tuundi e nyolndi egga
Laaḅal e urli naatita

Kenun hesun hofdike
Toolii wernaama bismilla
Siḅḅe ḅernde mo kala
Heewir yowoo e jikke

Gimun kesun finndinii
Wernaama noppi tolnii
Tayoral kinngii haabaama
Sabu jikke aldaa

Halfere

Halfere dunynde
Dunyunde hettaare
Halfere nde fennyintaake
Jaʼbee neddo hisa

Halfere dunynde
Dunyunde hebbinnde karaho
Maaya si firtotaako
Halfere dunyunde
Hettaare

Wano denngal
Maaya si huuworaaka
Denngal welngal aldungal
Huuwor mankitoraa
Adiife hollii laawol

Kalfe yoorude gite
Nanndude e gite murtuʼbe
Tuttu de ka yeeso hiidaangii

Kalfe dunyude
Hettaare
Jattitu de e juude maggii
Sellinaa fidaa ngii

Newnanan jasugol luggina
Mi bora dadi kalfe mi yuβba
Borta yimbe kulol e hersa

Kalfe dunyude
Dunyude weltaare
Nyalaande hettaare

Dartito

Bantu townu hoore puttino
Dartito dampaa toonyudo
Kulol alanaa jogiido
Goonga e sari'a feewudo

Niwre tabitii ndimu halkaama
Nooto haabuße hiida noddii ma
Addu ganndal ma'a doole maa
Pottal me'en wemmbina ayße maa

Gooto lontotaako ma
Hettitaare leyyi leydi maa
Beydaare e bantal leydi maa
Tayoral dewal maa

Dabbaa lontotoodo majjaa
Munnyodaa tilfe bura
Sikkaa bawgal alaa faayaa
Wi'aa kala hoore mu'un hisude ronkaa

Heddani maa ko dadital e haare
Jaggal laamu leydi yidaandi booyi
Henyoden nootoden ewnal leyyi
Sabu kabaaru aduna satti nyaawoore

NJUBBUDI

Hibe hayloo	1
Jo'o	3
Fii hondun ?	4
Yeyyito	6
Ko an mi winndani	8
Ko miijidaa ?	9
Sago maɓɓe	10
Sari'a laamu	12
Yettu karambol	13
Fijo	14
Seneraal	16
Moose	18
Wonti hayre	19
Jom ngurndan	20
Kun fini	21
Ndadɗudi	22
Selu	23
Mi yettii ma	24
Annditee	25
Kesun	27
Halfere	28
Dartito	30

Numéro hors-série de la revue binndi e jannde
Directeur de publication : Aliou MOHAMADOU
ISSN n° 024/9734 - Dépôt Légal 2e tr. 1984

© Copyright, binndi e jannde 1984

Imprimerie Spéciale

Niwre no fetta. Bernde no yawira koydi bondi. Haqqil no nanngitoo. Peeral hesal no suppitoo, samaa'u no fina fertoo. Funnaange e Hirnaange, Nano e Nyaamo, bawdi no fernyita nootondira : karambi no settitee, sabu demngal hettitaama.

Ko e nder ndee hawre daranaande, Ndane Seelenke Jallo yubbi dii pularji o wadi deftere, o okki en. O okkiri en nde wano njoo-baari okkirtee yiilotoodo.

O winndii pularji din o tiidini. O jasii o irtii penaaale fallude en, hippude en ka leydi tonngi. O fennyinii toonye e nder majji, o wirtii toonyoobe.

O ewnike goonga. O findinii, o tuggii bernde, wowlanii bernde ko iwata e bernde, piiji iriidi, ufiidi e bernde, di mardo bernde yejjitataa. O noddii en, noddirii en daande nde aldaa e janfa. O udditii laawol.

Ko tayunoo fudditike jokkondirde.

*

BINNDI E JANNDE
B.P. n° 175
75665 - PARIS - CEDEX 14

Coggu mayre ko/Prix

500 CFA/10 FF (*)

(*)Ena foti beydaneede 200 CFA/4 FF, ko yobraa poste
Majorable de 200 CFA/4 FF, pour frais d'envoi